

## REGULAMIN

## REGULATIONS

### 1. Ogólne

- 1.1. Dziewiąta edycja Festiwalu Filmu i Sztuki DWA BRZEGI, zwanego dalej Festiwalem, odbędzie się w dniach 1-9 sierpnia 2015 roku.
- 1.2. Organizatorem Festiwalu jest Stowarzyszenie Dwa Brzegi, które jest prawnym reprezentantem wszystkich spraw Festiwalu.
- 1.3. Stałe sekcje Festiwalu:
  - Świat Pod Namiotem,
  - Na Krótką Metę,
  - Muzyka, Moja Miłość,
  - Kocham Kino,
  - Wielkie Kino Na Małym Rynku.
- 1.4. Konkursy i plebiscyty:
  - Plebiscyt Publiczności,
  - Niezależny Konkurs Filmów Krótkometrażowych

### 2. Kategorie:

- A. Zgłaszać można filmy fabularne, dokumentalne, animowane i eksperymentalne do programu głównego (Świat Pod Namiotem, Na Krótką Metę) oraz do Niezależnego Konkursu Filmów Krótkometrażowych. Zgłoszenie filmu jest bezpłatne.
- B. Filmy odrzucone w ubiegłych latach nie będą brane pod uwagę.
- C. Z wyjątkiem specjalnych, zaakceptowanych przez Dyrektora Artystycznego, przypadków, tylko filmy spełniające poniższe kryteria mogą być prezentowane na Festiwalu:

#### 2.1. Świat Pod Namiotem

- Filmu pełnometrażowe fabularne i dokumentalne (powyżej 60 min.);
- Filmy przed oficjalną polską premierą kinową;
- Filmy z 2014 lub 2015 roku, starsze tylko wtedy, gdy będzie to polska premiera filmu.

#### 2.2. Na Krótką Metę

- Filmy krótkometrażowe (poniżej 60 min.);
- Filmy z 2014 lub 2015 roku, starsze tylko wtedy, gdy będzie to polska premiera filmu.

### 1. General

- 1.1. The 9th Film and Art Festival TWO RIVERSIDES will be held from 1<sup>st</sup> to 9<sup>th</sup> August 2015.
- 1.2. The Festival is organized by The TWO RIVERSIDES Association. The Association is the Festival's legal representative of all matters.
- 1.3. The permanent Festival's sections are"
  - World Under Canvas,
  - In The Short Run,
  - Music, My Love,
  - I Love Cinema,
  - Great Cinema On Small Marketplace.
- 1.4. Competitions and polls:
  - Audience Poll,
  - Independent Short Films Competition.

### 2. Categories

- A. The entry is open for fiction, documentary, animation and experimental films to the main programme (World Under Canvas, In The Short Run) and to The Independent Short Films Competition. The submission is free of charge.
- B. Films rejected in previous editions will not be taken into consideration.
- C. Except special circumstances, approved by the Artistic Director, only films meeting the following criteria can be presented at the Festival:

#### 2.1. World Under Canvas

- Feature fiction and documentary films (longer than 60 min);
- Films before the official Polish theatrical release;
- Films made in 2014 or 2015, older when it will be a Polish premiere of film.

#### 2.2. In The Short Run

- Short films (less than 60 min);
- Films made in 2014 or 2015, older when it will be a Polish premiere of film.

### 2.3. Niezależny Konkurs Filmów Krótkometrażowych

- 2.3.1. Organizatorem Konkursu jest Stowarzyszenie DWA BRZEGI
- 2.3.2. W Konkursie biorą udział filmy:
  - 2.3.2.1. Krótkometrażowe (poniżej 50 min.);
  - 2.3.2.2. Wyprodukowane w 2014 lub 2015 roku, starsze tylko wtedy, gdy będzie to polska premiera filmu;
- 2.3.3. Filmy ocenia Niezależne Jury powołane spośród widzów Festiwalu.
- 2.3.4. Nagrody w Konkursie:
  - 2.3.4.1. Festiwal przewiduje minimalne wysokości nagród:  
Nagroda Główna w wysokości 5 000 PLN brutto,  
Drugie miejsce 3 000 PLN brutto,  
Trzecie miejsce 2 000 PLN brutto.
  - 2.3.4.2. Nagrodę otrzymuje reżyser nagrodzonego filmu;
  - 2.3.4.3. Nagrody zostaną wypłacone przez Festiwal w terminie 30 dni od dnia ustalenia wyników Konkursu na podstawie oświadczenia podpisanego przez wszystkich członków zespołu oceniającego z podaniem nazwisk nagrodzonych i wysokości poszczególnych kwot. Nagrodzeni zobowiązani są do podania danych niezbędnych do wypłaty nagrody. Zgodnie z ustawą o podatku dochodowym od osób fizycznych Festiwal potrąci i odprowadzi od do odpowiedniego Urzędu Skarbowego zryczałtowany podatek dochodowy w wysokości 10% sumy nagrody.
- 2.3.5. Festiwal nie ponosi kosztów związanych z realizacją prac konkursowych, dojazdem na konkurs czy odbiorem nagrody.
- 2.3.6. Festiwal zastrzega sobie prawo do przerwania lub odwołania konkursu.

### 2.4. Plebiscyt Publiczności

- W Plebiscycie biorą udział filmy z sekcji Świat Pod Namiotem.
- Premierowe filmy pełnometrażowe z innych sekcji mogą zostać włączone do Plebiscytu. Ostateczna lista filmów biorących udział w Plebiscycie zostanie ogłoszona na stronie Festiwalu najpóźniej na tydzień przed rozpoczęciem Festiwalu.

### 2.3. Independent Short Films Competition

- 2.3.1. The Competition is organized by The TWO RIVERSIDES Association;
- 2.3.2. In the Competition take part:
  - 2.3.2.1. Short films (shorter than 50 min.)
  - 2.3.2.2. Films made in 2014 or 2015, older when it will be a Polish premiere of film.
- 2.3.3. Films are assessed by Independent Jury selected from the Festival audience.
- 2.3.4. The Competition Prizes:
  - 2.3.4.1. The Festival anticipates the following minimum amounts of the prizes:  
The Main Prize: 5 000 PLN gross,  
Second Prize 3 000 PLN gross,  
Third Prize 2 000 PLN gross.
  - 2.3.4.2. The prize mentioned is given to the director of awarded film.
  - 2.3.4.3. The Festival will pay the prizes within 30 days from an official announcement of the Competition's results. The basis document will be the Jury Statement, signed by all its members, comprising the names of the winners and the amounts of the prizes. The winners should provide all necessary data needed to make a payment. According to Polish Tax Law, the Festival will deduct and transfer to the appropriate Tax Office a flat rate of 10% of the prize.
- 2.3.5. The Festival will not incur neither the costs of making the submitted films, nor the prize collection.
- 2.3.6. The Festival reserves the right to stop or cancel the Competition.

### 2.4. The Audience Poll

- In the Poll take part films presented in the sections: World Under Canvas.
- Feature films presented in the other sections which are the Polish premieres may be included. The final list of the Audience Poll films will be published on the Festival's website one week before start of the Festival at the latest.
- The Festival audience vote for the film on special, marked coupons, granting the title from 1 to 5 points.

- Widzowie Festiwalu głosują na film na specjalnych znaczonych kuponach, przyznając mu od 1 do 5 punktów.
  - Filmy, które zgromadzą mniej niż 30 ważnych głosów, nie wezmą udziału w Plebiscycie.
  - Spośród oddanych ważnych głosów będzie obliczona średnia ważona. Reżyser filmu z najwyższym wynikiem otrzyma Nagrodę Publiczności.
3. Zgłaszanie filmów
- 3.1. Formularz zgłoszeniowy należy wypełnić i przesać najpóźniej do 31 maja 2015 r.
- 3.2. Wersje językowe:
- 3.2.1. Filmy powinny być zgłaszane w oryginalnej wersji językowej z napisami angielskimi;
  - 3.2.2. Filmy w polskiej i angielskiej wersji językowej nie muszą posiadać angielskich napisów;
  - 3.2.3. W przypadku wyboru filmu angielska lista dialogowa i oryginalna lista dialogowa (jeśli jest inna niż angielska) powinny zostać przesłane;
  - 3.2.4. Odstępstwa od tych zasad powinny być uzgodnione z Festiwalem.
- 3.3. W przypadku wysyłania do selekcji filmów na nośniku DVD zgłaszający ponosi wszystkie koszty transportu, ubezpieczenia i opłat celnych.
- 3.4. Filmy wysyłane do selekcji na nośniku DVD powinny być dostarczone do biura Festiwalu w kopercie z adnotacją: „**tytuł filmu\_ZGŁOSZENIE**”
- 3.5. W przypadku DVD wysyłanych spoza obszaru Unii Europejskiej do przesyłki powinna być dołączona faktura pro forma z następującą informacją: „**Of no commercial value, for cultural purposes only**”. Zadeklarowana wartość przesyłki powinna wynosić **0,00 \$ / 0,00 €** lub nie przekraczać **5,00 \$ / 3,00 €**.
- 3.6. Festiwal nie zwraca kopii przeglądowych nadesłanych do selekcji. Wszystkie zgłoszone filmy zostają włączone do archiwum festiwalowego.
- 3.7. Poza nośnikami DVD do selekcji przyjmujemy również filmy w formie linku internetowego (Vimeo, YouTube, etc.)
4. Selekcja zgłoszonych filmów
- 4.1. W razie niedotrzymania terminu przez zgłaszającego lub niedokładnego wypełnienia karty zgłoszenia, Festiwal nie ma obowiązku dopuszczenia filmu do selekcji.
- Films, which will gather less than 30 valid coupons will not take part in the Audience Poll.
  - Out of valid coupons will be calculated the weighted mean. The Director of film which gets the highest result will receive the Audience Award.
3. Submission of films
- 3.1. The completed Entry Form should be sent by the 31<sup>st</sup> May 2015.
- 3.2. Language versions
- 3.2.1. Films should be submitted in the original version with the English subtitles.
  - 3.2.2. Films in Polish and English version do not need to have English subtitles.
  - 3.2.3. When the film is selected the English dialogue list and original dialogue list (when not English) should be provided.
- 3.3. In case of sending the viewing copy on DVD, the Festival does not incur the costs of transport, insurance, nor taxes.
- 3.4. The viewing copies on DVD should be delivered to the Festival Office in the envelope clearly marked: “**Film Title\_ENTRY**”.
- 3.5. In case of parcels from outside of the EU, the pro forma invoice should be attached. It should contain the following information: “**Of no commercial value, for cultural purposes only**”. The declared value of the shipment should be 0,00 \$ / 0,00 € or not exceed 5,00\$ / 3,00 €.
- 3.6. The viewing copies will not be send back. All submitted films are included to the Festival Archives.
- 3.7. For the selection, besides the DVD’s, we also accept films in the form of an Internet link (Vimeo, YouTube, etc.)
4. The selection of the submitted films
- 4.1. If the viewing copy does not arrive to the Festival Office by the deadline or its entry form is not duly completed, the Festival has no obligation to admit the film to the selection.

- 4.2. Festiwal nie ponosi odpowiedzialności za zgłoszenia opóźnione lub zaginione z przyczyn losowych.
  - 4.3. Festiwal ma prawo zakwalifikowania filmu do innej festiwalowej sekcji.
  - 4.4. Wszyscy zgłaszający zostaną powiadomieni e-mailem o zakwalifikowaniu się lub odrzuceniu filmu.
  - 4.5. Zakwalifikowane filmy udostępniane są Festiwalowi bezpłatnie.
  - 4.6. Film, którego udział w Festiwalu został potwierdzony, nie może być wycofany z programu po 10 lipca 2015 roku.
5. Kopia projekcyjna
    - 5.1. Filmy prezentowane podczas Festiwalu mogą być wyświetlane na następujących nośnikach: Digital beta (PAL), Betacom SP (PAL)m, DVD (PAL), BluRay; inne po akceptacji przez Festiwal.
    - 5.2. Nośniki projekcyjne powinny zostać dostarczone do biura Festiwalu w Warszawie do 17 lipca 2015. Odstępstwa od tego warunku powinny być uzgodnione z Festiwalem przed tą datą.
    - 5.3. Festiwal ponosi koszty transportu kopii projekcyjnej tylko w jedną stronę:
      - 5.3.1. Transport przychodzący, jeśli po Festiwalu film jest wysyłany na inny festiwal;
      - 5.3.2. Transport wychodzący – dotyczy filmów, które zostały zakwalifikowane do programu na podstawie zgłoszeń;
      - 5.3.3. Wyjątek stanowią filmy zaproszone przez Festiwal, które są wysyłane z siedziby właściciela kopii i tam też są odsyłane po zakończeniu Festiwalu.
    - 5.4. Wszystkie nośniki są ubezpieczone przez Festiwal od momentu dostarczenia ich do biura Festiwalu do momentu przekazania ich kurierowi w celu odesłania.
    - 5.5. Festiwal ponosi odpowiedzialność za bezpieczeństwo kopii od momentu odebrania jej od firmy transportowej do chwili ponownego przekazania jej firmie transportowej. Odpowiedzialność Festiwalu za uszkodzenie lub zgubienie kopii jest ograniczone do kosztu wykonania nowej kopii według obowiązujących stawek laboratoryjnych (kopia standardowa).
    - 5.6. Uszkodzenie kopii filmowej musi być zgłoszone do biura Festiwalu na piśmie w ciągu miesiąca od daty jej zwrotu, lub przed następnym pokazem na kolejnym festiwalu.
- 4.2. The Festival does not bear the responsibility for the submissions delayed or lost due to force majeure.
  - 4.3. The Festival has the right to place submitted films into a different Festival section.
  - 4.4. All submitters receive, by e-mail a written positive or negative reply.
  - 4.5. The Festival will not pay a fee for screening the selected films.
  - 4.6. A selected film cannot be withdrawn from the Festival programme after 10<sup>th</sup> July 2015.
5. Screening copy
    - 5.1. Film formats that can be presented at the Festival are: Dgital beta (PAL), Betacam SP (PAL), DVD (PAL), BluRay; different formats should be approved by the Festival.
    - 5.2. The screening copies should reach the Festival Office in Warsaw by 17<sup>th</sup> July 2015. Any exceptions to this rule should be agreed with the Festival before this date.
    - 5.3. The Festival incurs one way shipment costs:
      - 5.3.1. Upcoming transport, when after the Festival the film is shipped to the next film event.
      - 5.3.2. Outgoing – when the film is submitted in the Entry process.
      - 5.3.3. The rule has no application when the film is invited by the festival and it's transport is from and to the owner of the copy.
    - 5.4. The Festival will insure the integrity of screening copies only from the time of delivery to the Festival until the print is delivered to a shipping agent for return.
    - 5.5. The Festival is responsible for the screening copies from the moment of pick-up from the shipper (when importing) to the moment of giving them to the shipper (when re-exporting). The Festival's responsibility for damage or loss of the print is limited to the cost of making a new print according to the present laboratory rate for making a standard print.
    - 5.6. Damage to the film print must be reported to the Festival within a month after return and prior to any following screening.
    - 5.7. All prints will be returned by 10<sup>th</sup> September 2015 at the latest.

- 5.7. Wszystkie filmy prezentowane na Festiwalu zostaną odesłane najpóźniej do 10 września 2015 roku.
6. Promocja i publikacje (dotyczy filmów zakwalifikowanych)
- 6.1. Festiwal ma prawo do użycia fragmentów filmu (nie dłuższych niż 3 minuty) i fotosów z filmu do celów promocyjnych i PR.
- 6.2. Festiwal ma również prawo do umieszczania informacji o filmie na stronie internetowej festiwalu oraz we wszystkich innych publikacjach promocyjnych (w tym katalog, program, informacje prasowe itp.)
- 6.3. Festiwal zastrzega sobie prawo do korzystania z materiałów promocyjnych zarówno podczas jak i po zakończeniu Festiwalu.
- 6.4. Producenci filmów z Niezależnego Konkursu wyrażają zgodę na 5 bezpłatnych projekcji filmów w pokazach laureatów organizowanych w Polsce i za granicą po zakończeniu Festiwalu. Dokładny harmonogram pokazów zostanie przesłany producentowi.
7. Inne
- 7.1. W przypadku wątpliwości ostateczna interpretacja regulaminu należy do Dyrektora Artystycznego Festiwalu.
- 7.2. Pytania dotyczące zgłaszania i selekcji filmów prosimy kierować pod adresem: [entry@dwabrzezi.pl](mailto:entry@dwabrzezi.pl)
- 7.3. Niezależny Konkurs Filmów Krótkometrażowych, którego warunki zostały określone przez Festiwal powyżej, nie jest „grą losową”, „loterią fantową”, „zakładem wzajemnym” ani „loterią promocyjną”, których wynik zależy od przypadku (przeprowadzenie losowania) w rozumieniu art. 2 ustawy z dnia 29 lipca 1992 r. o grach losowych i zakładach wzajemnych (Dz. U. nr 62, poz. 341 z póź. zm.).
8. Zgoda
- 8.1. Zgłoszenie filmu do udziału w Festiwalu Filmu i Sztuki DWA BRZEGI jest równoznaczne z przyjęciem zasad niniejszego Regulaminu.
- 8.2. Zgłoszenie filmu do udziału z Festiwalu Filmu i Sztuki DWA BRZEGI jest równoznaczne z wyrażeniem zgody przez osoby uczestniczące, na przetwarzanie przez Festiwal ich danych osobowych na potrzeby selekcji oraz w celach marketingowych Festiwalu. / Ustawa o ochronie danych osobowych z dn. 29.08.1997r. Dz.U. Nr 133 poz. 833 z póź. zm.
6. Promotion and publications (concerns the qualified films)
- 6.1. The Festival has the right to use excerpts (max 3') and pictures from the film for promotion and public relation purposes.
- 6.2. Once the participation of the film is officially confirmed, the Festival is qualified to use excerpts from the film (max 3'); and to publish information about the film on the Festivals' website as well as in all printed promotional materials (such as the catalogue, the program brochure, press materials etc.).
- 6.3. The Festival reserves the right to use all publicity materials, both during and after the Festival.
- 6.4. The producers of the Independent Competition films consent to 5 gratuitous post-Festival screenings in Poland or abroad. The exact schedule of such screenings shall be sent to the producer.
7. Other
- 7.1. In case of doubt the definitive interpretation is up to the Festival's Artistic Director.
- 7.2. Any questions regarding the submission and selection of films, please send to: [entry@dwabrzezi.pl](mailto:entry@dwabrzezi.pl)
- 7.3. The Independent Short Films Competition, with conditions described above, is not “a game of chance”, nor “a tambola”, nor “a mutual bet”, nor “a promotional lottery” which result depends on coincidence according to art. 2 of The Act of Games of Chance and Mutual Bets from 29.07.1992 (journal of Laws of the Republic of Poland, no 68, it. 341 with later changes).
8. Consent
- 8.1. Submitting a film to the Film and Art Festival TWO RIVERSIDES is equivalent to the acceptance of the conditions set out in these Regulations.
- 8.2. Submitting a film to the Film and Art Festival TWO RIVERSIDES is equivalent to the acceptance for the processing personal data for the selection and marketing purposes.  
/ Data Protection Law from 29.08.1997, Journal of Laws of the Republic of Poland, no 133, it. 833 with later changes.